

Derewol ɲol Pol winnani 6e Filippi

Haala Puddirka

Filippi tawaaka maa der leydi Eropa, weccoore Maseduwaan to Romankee6e laamanii. Der ja-haanjal dida6al ɲal Pol wadi kanko e Silaasi gam waajaago linjiila, der maggal nun o waaji him6e Filippi, go eklesiya fuddi, Golle Lilaa6e 16.12-40. Eklesiya arandeya nun don ɲa Pol tiggi der leydi Eropa. Sabbu tooraaji ummiidi nun Pol nanɲaa ma66aa der kasu. Diga kasu don nun o winnani him6e Filippi derewol ɲol do.

Wo66e e miila Efesu nun Pol woni der kasu go o winniri derewol ɲol. Wo66e bo e miila Kaysariya nun, amma to nandi goonja 6uri woni Roma. Amma e nun fu Pol e miili yoofitinte, o yaha to him6e Filippi gam o walla 6e, goondinki ma66e 6eydoo, 6erde ma66e wela.

Pol yettii him6e filippi gam ballal ɲal 6e balliti mo dow dokkal ɲal 6e lildani mo diga e junɲo Epaforoditus. Baawo mum, o batii 6e no o wonorii, e ko wadata to o woni. O semmidinii 6e 6e daroo der goonja linjiila no haaniri, o tiidinii 6e 6e gonoo der joonne seese hakkune ma66e, ko dum laatoo bo, sey moy ma66e fu buyta hoore mum.

Wo66e innii derewol ɲol, «derewol seyo» gam boliide ceyee, belbeltee kebbude der maggol.

Tokkontirki haalaaji

1. Haala puddirka e cannooje 1.1-12
2. Habaruuji dow Pol 1.13-26

3. Wonaago der nannantiral e ɓuytugo hoore mum 1.27-2.18
4. Habaruuji dow Timote e Epaforoditus 2.19-30
5. Hakkilango waajotooɓe fewooɓe, e kujje kalluɗe 3.1-4.9
6. Jettooje e cannooje 4.10-23

Sannoore

¹ Min Pol e Timote, maccuɓe Yeesu Almasiihu, wannani seniibe hawtuɓe e Yeesu Almasiihu wonɓe Filippi derewol ɗol, e onon ardiibe e gollootooɓe der eklesiya.

² Alla Baaba e Joomiraawo meeden Yeesu Almasiihu hokka on moyyere e jam!

Pol e du'anoo ɓe Filippi

³ Mii yetta Alla am de ciwtormi on fu.

⁴ Wakkati du'antoomi on on fu, e ɓerne welne du'ortoomi,

⁵ diga nyalaane arandeere faa jooni, on darorake am, on ballii am waajaago linjiila.

⁶ Mii tabbitini, Alla puɗɗuɗo golle muuɗum boodude der moodon hebbinan de, der nyalaane Yeesu Almasiihu.

⁷ E fotti, mii woodi miilooji dii dow mon on fu, gam mii watti on der ɓerne am. Gam baa no kaɓaami callalluuji gam mi seedanake linjiila tabbitinmi ka, on darorake am, on kawtii e am der moyyere ne.

⁸ Alla woni seedeejo am, mii yidi on on fu e yidde Yeesu Almasiihu.

⁹ Ko eelananmi on Alla woni, ɓeydodon yeeso yeeso, dow yidde, e dow annal, e suttontirgo goonja e fewre,

¹⁰ gam baawon annitingo ko ɓuri nafugo, laatodon laaɓuɓe, ɓe galaa gacce der nyalaane Almasiihu wittoyta.

¹¹ On kebbinaama ɓiɓɓe foonnitaare yiwude diga e Yeesu Almasiihu, gam inne Alla teddinee, yettee.

Almasiihu woni yonki

¹² Banniraaɓe, mii yidi, annon dum do: ko heɓimmi walli linjiila yahugo yeeso.

¹³ Himɓe hiitorde wuro laamiido, e woɓɓe, e nokku fu e anni no gam Almasiihu nun maɓɓaami der kasu.

¹⁴ Maɓɓol am accii banniraaɓe duuɓɓe beydii hoolaago Joomiraawo, ɓe accii hulugo, ɓe beydi cuusal dow waajaago haala Alla.

¹⁵ E goonja, woodi waajotooɓe habaru Almasiihu gam nawniraagu e jeddi, amma e woodi waajortoɓe e miilooji boodudi.

¹⁶ Bee do e wada dum gam ɓee jidi Almasiihu, ɓee anni mi yowanaama haɓango linjiila.

¹⁷ Amma ɓee to, e waajo habaru Almasiihu gam nawniraagu, miilooji maɓɓe bo laaɓaa, kade bo, ɓee daarta beydugo toora callalluuji am der kasu.

¹⁸ No ɓe baajori fu, dum ɓillataa am! to yidi anniyaaji maɓɓe laatoɓ bondi maa bo boodudi, anni inne Almasiihu waajee tan, mii seyii, mi seyoto bo kade.

¹⁹ Gam mii anni heennyitirde toora kan laatoto kisidam am, gam sabbu du'aaje moodon, e ballal Ruuhu Yeesu Almasiihu.

²⁰ Mii hedii sanne, mii woodi bo tammuwe, mi heɓataa senteene goddum. Amma hande no

baadey, nun jooni bo, mii anni mi teddinan Almasiihu e tinnaare, der gurnam am, baa to mii wuuri, baa to mi maayi.

²¹ Min kan, Almasiihu woni gurnam am, maayde laatani am nun riiba,

²² amma, to wonaago am e duuniyaaru wad-danan am wadugo golle nafooje, den mi annaa du ume nun cuɓanmi.

²³ Mii wada berde dīdī: ko jidumi woni, mi yaha mi wonda e Almasiihu, kanjum ɓuranimmi woodugo.

²⁴ Amma gonki am e duuniyaaru ɓuran nafugo on.

²⁵ Mii hoolii, mii anni mi wonoto e duuniyaaru taw, mi wonda e moodon on fu, gam beydodon yeeso, berde moodon wela gam goondinki,

²⁶ hande nun, to mi witooy to moodon, daliila juroraago kawtal mon e Yeesu Almasiihu beydoto.

²⁷ Amma, sey no gonirdon fotta e linjiila Almasiihu, gam to mi warii daarugo on, naa bo to mi waray, mi nana oon tabitii der hakkillo wooto, oon kaɓa gam goondinki linjiila e berde goote,

²⁸ to on accee wayɓe huunna on baa sedda, kanjum hollitinta seedaaku halkere maɓɓe, amma onon, kisidam moodon, dum fu diga to Alla dum yiwi.

²⁹ On kokkaama moyyere goondingo Almasiihu, kanjum tan bane, on kokkaama bo moyyere tooranaago mo,

³⁰ e daranaago hawre woore ne ji'udon mii haɓa, e ne nanoton kade mii haɓa faa jooni.

No Almasiihu leesiniri hoore mum, e no Alla mawniniri mo

¹ Almasiihu deyyitinii berde moodon, semmidini on der yidde, oon kawti e Ruuhu, oon goodi yurmeene e endam, naa noy?

² To non kan, kebbinee seyo am e laataago gootum hakkune moodon: yidde moodon, e berde moodon, e miilo moodon laatoo gootum.

³ To on gadee goddum e miilooji burontiro, naa bo e manju hoore; amma leesinee ko'e mon, moy mon fu daara wo66e hande buru6e dum.

⁴ To goddo moodon daarta ko nafata dum tan, amma daarta ko nafata wo66e bo.

⁵ Goodee hakkune mon, miilo no Yeesu Almasiihu woodunoo.

⁶ Kanko potidindo e Alla diga fuddoode, e non fu, o daaray fotugo makko e Alla hande huune ko o jogitinto,

⁷ amma o buyti hoore makko, o etti jayri maccudo, o nandi e him6e, o tawaama oo laatii neddo deydey.

⁸ O leesinii hoore makko, o downtanii Alla faa o maayi, o maayi dow legal palaanjal.

⁹ Gam majjum, Alla etti mo faa dow, hokki mo inne burne inde fu manju,

¹⁰ gam to inne Yeesu noddaama, doole him6e fu jiccoo

dow kammu e dow leydi, e der leydi fu,

¹¹ kade bo him6e fu batan wi'a, Yeesu Almasiihu woni Joomiraawo, gam inne Alla Baaba teddinee.

Jaynee der duuniyaaru

¹² Gam majjum, banniraaḅe am yidaaḅe, hande no dowtoridon wakkati fu, hande nun, gaḁee kolliton kisidam moodon e kulol e diwnugo, hinaa to mii wondi e moodon tan, amma baa no mii bodḁodii on bo.

¹³ Gam Alla e hoore mum nun gollata der moodon, faa jidon ko weli mo, gaḁon ḁum bo.

¹⁴ Ko gaḁoton fu, to on dumbitee, to on kaḅee bo,

¹⁵ gam laatodon ḅe walaa gacce, laaḅuḅe, ḅiḅḅe Alla ḅe walaa ko elee, wonḅe der jaamanuuru biisiinu, oonyiinu, laatodon yaynooḅe der duuniyaaru hande fitillaaji.

¹⁶ Oon baajoo ḅe haala ka yonki gam mi juro der nyalaane wittoygo Almasiihu, mi anna doggudu am e comuri am waḁay baanji.

¹⁷ Golle moodon laatake hande dokkal goondḁinki mon. Baa to yiyam am reyyitake dow dokkal moodon, mii seyoriḁ ḁum, mii seyoriḁ on bo on fu.

¹⁸ Hande non onon bo, ceyee, ceyodee e am.

Timote e Epaforoditus

¹⁹ To Joomiraawo Yeesu jaḅii, ḅoooytaa mi lilan Timote to moodon, gam min bo, mi heḅa habaruuji moodon ḁi o waddanoytammi, ḁi cemmidiḁnammi,

²⁰ gam mi walaa godḁo jidudo on hande am, paaliido on e goonja, to hinaa kanko,

²¹ horiiḅe fu haaje mum tan miiyantoo, hinaa ḁum Yeesu Almasiihu.

²² Oon anni Timote hollitii oo laatii koolaado, o gollodake e am gam waaji linjiila hande no ḅidḁo gollorantoo baaba mum.

²³ Kanko miilumi lilugo to moodon law, to mi annii no haala am laatortoo.

²⁴ Mii hooli Joomiraawo, do e yeeso sedda, min e hoore am mi waran to moodon.

²⁵ Amma mi tawi e haani mi lila banniraawo am Epaforoditus, gollodiido am, e wallitammi hawre, kanko lilunodon to am gam o wallammi huuntugo haaje am.

²⁶ Emo humpaa on boodum on fu, kade bo o toorakeno sanne no nanudon emo nyawi.

²⁷ E goonja, o nyawiino sanne faa o badii maayugo, amma Alla yurmake mo, kanko tan bane Alla yurmii, baa min Alla yurmake am, gam to mi hebu biisere berne dow biisere berne.

²⁸ Kan wadi, jidum lilugo mo law to moodon, gam berde moodon wela e yi'ugo mo, min bo, biisere berne am buytoo.

²⁹ Cilminee mo e inne Joomiraawo e seyo manjo. Teddinee himbe hande makko,

³⁰ gam der golle Almasiihu o badino maayugo, o hokkii yonki makko der kaliire gam o hebbita ko on baaway wallugo am wadugo.

3

Goonjaku, sey der Almasiihu

¹ Banniraabe am, ko horii wi'ugo on woni: Cey-oree Joomiraawo. Mi somataa maytitaago goota kan der binni am, gam kanjum tabbitinta faamu moodon.

² Kakkilanee himbe nandube e dawaadi, e gollo-toobe hallube, jeeyanbe on juulnaago!

³ Gam enen woni julniibe e goonja, enen saafiroobe Alla e Ruuhu, jurortooobe Yeesu Almasiihu, be koolaaki ko'e mum.

⁴ Min e hoore am, mi waawanno yowugo hoolaare am dow gadu ɓannu. Wobbe e miili waawan hoolaago hoore mum, hakko min.

⁵ Mii julnaado nyaanne jeetatawre, mii Isira'iilaajo yiwudo e lenyol Benyamin, mii Iburaninkeejo ɓii Iburaninkeejo. Dow wecco tawreeta, mii Farisaajo,

⁶ ko yaalani tinnaare, mi tooriino eklesiya, dow wecco foonnitaare ko tawaa der sariya, mi walaa gacce.

⁷ Dum don fu daarunoomi hande riiba, amma jooni mi daarii dum baanji gam Almasiihu.

⁸ E goonja, mi daarii huune fu baanji, gam mi heɓii ko ɓuri dum teddugo, kan woni annugo Yeesu Almasiihu Joomiraawo am. Gam makko, mi majjinii huune fu, daarumi dum hande buuri, gam mi heɓa mo,

⁹ mi tawee e makko, hinaa e foonnitaare yiwune diga dɔwtanaago tawreeta, amma e foonnitaare yiwune diga goondingo Almasiihu, ne Alla hokkata goondinɓe.

¹⁰ Min kan, sago am woni annugo Almasiihu e baawde pintol mum, mi heɓa gedu am der toora makko faa mi nanda mo der maayde makko,

¹¹ gam no dum wadi fu, min bo, mi heɓa yottaago nyalaane pintol maayɓe.

Doggango far to riiba

¹² Mi wi'ay mi heɓii ko keɓal am, naa bo mii kebbudo, amma emi jokki doggudu am gam mi happa njal law. Min e hoore am Yeesu Almasiihu happii am.

¹³ Banniraaḅe am, min e hoore am, mi wi'ay mi happii ṅal ko, amma ko gaḁanmi nun: Emi yeggita ko yawti, mii foonnani ko woni yeeso,

¹⁴ mii doggana heennyitirde gam mi heḅa riiba, noddooṛe ne Alla noddi en diga dow kammu gam kawtal men e Yeesu Almasiihu.

¹⁵ To non en fu, enen ḅennuḅe der goondḁinki, sey gooden iri miilo ṅoo, amma dow gokka, to on goodi miilo wonṅo no paamirton, Alla hollan on ko haani.

¹⁶ Amma to jottiden ḁo, sey tokken laawol ṅol jaheten e mum jooni.

¹⁷ Banniraaḅe, on fu, yemminee am, daaree wa'uḅe hande no ji'udon emen laatii.

¹⁸ Gam ḁuuḅḅe e yaha hande wayḅe leggal Almasiihu palaṅal, mi batiino on ka de ḁuudḁum, jooni bo, mii batitoo on ka e bojji,

¹⁹ heennyitirde maḅḅe laatoto halkere, deedi maḅḅe laatii tooruuje maḅḅe, ḅee juroro ko wadanta ḅe senteene, huune duuniyaaru tan ḅe mii-janto.

²⁰ Amma enen, dow kammu jeyaden, diga ton kediden Kisinoowo men, Joomiraawo Yeesu Almasiihu wara.

²¹ Kanko o waylitan ḅalli meeden centiniidi, o nandina di e ḅannu makko tedduṅol, o wadān ḁum diga e baawḁe kokkude mo laamanaago huune fu.

4

Ceyoree kawtal mon e Joomiraawo

¹ Gam majjum, banniraaḅe am yiḁaaḅe, mii woodi kumpa yi'ugo on sanne, onon laatii seyo

am, e tuutawal am, tabitee hande nun der kawtal mon e Joomiraawo, onon yidaa6e am.

² Mii wi'a Ewodi e Sintis 6e gonda der hakkillo wooto gam Joomiraawo.

³ An gollidoowo e am koolaado, mii eelee ballaa rew6e 6en, 6e gollidii e am gam waaju linjiila, kam6e e Kelema e gollodii6e e am wo66e, inde ma66e winnaama der dewtere yonki.

⁴ Wakkati fu, ceyee der kawtal moodon e Joomiraawo, mii batitoo ka kade, ceyee!

⁵ Accee him6e fu annita neddaaku moodon. Joomiraawo 6adake warugo.

⁶ To on accee berde moodon biisoo gam goddum, amma huune fu kollee dum Alla. Du'ee, eelee, eelitee, jettee Alla.

⁷ Jam Alla 6urudum faamu fu, reena berde moodon e miilooji moodon der kawtal mon e Yeesu Almasiihu.

⁸ Banniraabe am, ko horii wi'ugo on woni, milanee ko laatii goonja, ko foti teddineego, e poonnitiidum, e laabudum, e kaanudum yideego, e ko manatee, e kaanudum yetteego, e ko haani maanteego.

⁹ Ko janninmi on jabudon, nanudon, ji'udon e am, golloree dum, Alla mo jam wonda e moodon.

Pol e yetta gam ballal

¹⁰ Mii seyorii Joomiraawo sanne, gam on pudditake miilango am. E goonja oon goodunoo miilooji dii dow am, amma on ke6ayno laawol hollitingo dum.

¹¹ Hinaa gam dullere acci ko mii bata ka, gam mi ekkitake seyoraago no gonirmi fu.

¹² Mii waawi wonaago der dullere, mi waawan bo ko woni der keɓal. Der wakkatiiji fu e no dum laatii fu, mi ekkitake wonaago der haarande e rafo, der goonnan e dullere.

¹³ Mi waawan ko waɗi huune fu, gam sabbu cemmidiinoowo am.

¹⁴ Amma e nun, on gaɗii ko woodi, no balludon am der toora am.

¹⁵ Onon ɓe Filippi, oon anni no yiwumi Maseduwaan, der wakkati puɗɗumi waajaago linjiila, eklesiya gom hawtay e am dow hokkugo e jaɓugo, to hinaa onon,

¹⁶ onon tan wallimmi, gam no jahumi Tesalonika, on lildii am ballal de ɗiɗi mi huntira haaje am.

¹⁷ Dum wi'ay no ballal nun daartanmi, ko daartanmi woni, ɓikkon goondinki moodon beydoo faa duuda.

¹⁸ Mi hebi ballal moodon ɗal lildudon am fu e junɗo Epaforoditus, ɗal heyii am faa ɓuri haaje am. ɗal laatake hande wardi belɗo, hande sadaka, dum Alla jaɓi.

¹⁹ Alla am huunta haajeeji moodon fu, jaka goonnan mum tedduɗal, dum wadoo der kawtal moodon e Yeesu Almasiihu.

²⁰ Tedduɗal wonanoo Alla Baaba meeden faa abada, Aami!

Cannooje

²¹ Cannee seniiɓe hawtuɓe e Yeesu Almasiihu. Banniraaɓe wondaɓe e am sannii on.

²² Goondinɓe wonɓe ɗo fu sannii on, wonɓe der wuro Kaysara bo sannii on puy.

²³ Moyyere Joomiraawo men Yeesu Almasiihu wonda e moodon!

Alkawal Kesal
Portions of the New Testament in the Fulfulde Borgu
language of Benin

copyright © 2011 SIM International

Language: Fulfulde Borgu (Fulfulde, Borgu)

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

7104dd08-43ed-5b6c-bcfb-9f0e6052d5f3